

راهنمای تهیه شده توسط نویسندگان سوئد مختص نویسندگان
و مترجمان

نویسندگی و مترجمی یعنی اشتغال به یکی از بنیانی‌ترین پدیده‌های انسانی؛ کلمه. کلمه شرط لازم اندیشه و تفکر است. وسیله‌ای است برای بیان افکار و در نتیجه یافتن جایگاه خود در جهان. با کمک کلمه می‌توان دست به اقدامات اندیشمندانه زد، اختیار زندگی خود را به دست گرفت و قربانی خواست و امیال دیگران نشد. بیان دریافت‌ها و کشف‌های تازه از خود و دیگران نیز از طریق کلمه ممکن می‌شود.

بدین لحاظ آزادی کلمه حائز اهمیت است. در سراسر جهان نویسندگان و مترجمان معمولاً دفاع از آزادی بیان را در رأس کار خود قرار می‌دهند. درست به همین دلیل است که ما برای این‌که بتوانیم تاثیرگذار باشیم و مسئولیت حرفه‌ای را به نحو احسن انجام دهیم نه تنها به یکدیگر نیاز داریم که به یک چارچوب مشخص و حمایت جامعه نیز نیاز داریم.

ما در کشور سوئد طی سال‌های متعددی چنین اوکوسیستم ادبی ساخته‌ایم که هر یک از ما بخشی از آن به شمار می‌آییم. شما با کسب اطلاعات و دانش کافی از این سیستم، این امکان را به دست می‌آورید که به نحو احسن وقت خود را صرف حرفه خود بکنید.

اتحادیه نویسندگان سوئد توسط این جزوه راهنما، به کلیه نویسندگان، شاعران، مترجمان و چهره‌های ادبی خوشامد می‌گوید.

اتحادیه‌ی نویسندگان سوئد

۲۰۲۰-۱۱-۳۰

فهرست

صفحه

۳
۶
۱۰
۱۲
۱۳

پیشینه
عضویت
دستمزد
اطلاعات تماس
سازمان‌های همکار

پیشینه

انجمن نویسندگان سوئد در سال ۱۸۹۳ تأسیس گردید و در آغاز کلیه شاخه‌های نویسندگی را در برمی‌گرفت. در سال ۱۹۳۰ اساسنامه دستخوش تغییراتی گردید به نحوی که مترجمین و نویسندگان کتاب‌های تخصصی تا حدی بیرون از این دایره قرار گرفتند. بدین روی **مینروا** انجمن نویسندگان کتب علمی و کتب علمی عامه‌پسند (۱۹۴۶)، انجمن نویسندگان کتاب برای جوانان (۱۹۴۸) و انجمن مترجمان سوئد (۱۹۵۴) موجودیت یافتند. در سال ۱۹۵۶ ارگان مرکزی دست‌اندرکاران آثار ادبی آزاد FLYCO را برپا نمودند که در سال ۱۹۷۰ به اتحادیه نویسندگان سوئد تغییر سازمان داد.

امروزه اتحادیه نویسندگان سوئد حدوداً ۳۰۰۰ عضو دارد. دفتر اتحادیه از سال ۱۸۹۸ تا کنون در ساختمان کانون نویسندگان و مترجمان در خیابان دروتنینگ‌گان در مرکز شهر استکهلم واقع است. در این ساختمان یک سالن بزرگ برای نشست‌ها و جلسات وجود دارد. امکان دیدار اعضا با یکدیگر، شرکت در دوره‌های آموزشی، شرکت در جلسات سخنرانی، جشن‌ها و مهمانی‌ها در این سالن فراهم است.

مأموریت ما

اتحادیه نویسندگان سوئد وظیفه حفاظت از منافع معنوی و اقتصادی اعضای خود را برعهده دارد. این وظیفه در مطابقت با اساسنامه اتحادیه به قرار زیر می‌باشد:

از طریق نظارت مستمر بر حق کپی رایت و مقررات قانونی حاکم بر آن، و بدان جهت که اعضای این اتحادیه در ازای فعالیت‌های خود بازدهی درخور دریافت نمایند تلاش می‌کند، از طریق بستن قرارداد با طرفین مقابل، برای اعضای خود، چه بصورت فردی و چه بصورت جمعی، امنیت اقتصادی و اجتماعی فراهم می‌نماید،

محافظت از حقوق اخلاقی و معنوی اعضا در برابر تحریف آثارشان و یا انتشار آثار بگونه‌ای که در تضاد با خواست آنان باشد،

دفاع مستمر از آزادی بیان و تضمین حق افراد برای بحث و مناظره آزاد،

حمایت و کمک به آن دسته از اعضا که به دلیل فعالیت‌های حرفه‌ای خود با طرفین مقابل یا سازمان‌های دولتی دچار مشکل شده و یا درگیر دشواری‌های دیگری می‌شوند.

هیئت مدیره

هیئت مدیره متشکل است از نویسندگان و مترجمان حرفه‌ای: رئیس اتحادیه، هشت عضو عادی هیئت مدیره و دو عضو علی‌البدل.

دبیرخانه

دبیرخانه اتحادیه نویسندگان سوئد در امور اقتصادی، حقوقی و اجتماعی مرتبط با فعالیت‌های صنفی ادبی خدمات پشتیبانی و مشاوره ارائه می‌نماید. با دبیرخانه با شماره تلفن ۱۳۲۰۰ ۵۴۵ ۸-۴۶+ یا با ایمیل: info@forfattarforbundet.se تماس بگیرید.

اطلاعات بیشتر در تارنمای اتحادیه نویسندگان سوئد موجود است: www.forfattarforbundet.se

بخش‌های مختلف ما

اتحادیه نویسندگان فاقد شعبه‌های محلی یا منطقه‌ای می‌باشد، اما از چهار قسمت تشکیل شده است به قرار زیر:

- بولت- بخش ادبیات کودکان و نوجوانان
- بخش نویسندگان آثار تخصصی **مینروا**
- بخش آثار ادبی
- بخش ترجمه

هر یک از این بخش‌ها موظف به دنبال کردن رویدادها و مسائل روزانه در حوزه صنفی مربوطه خویش و انتقال مشکلات موجود در بخش خود به هیئت مدیره اتحادیه هستند.

بخش جوایز

اتحادیه نویسندگان هر سال از طریق بخش‌های مختلف خود جوایز ادبی به نویسندگان و مترجمان اهدا می‌کند:

- جایزه **کاتاپولت پریست**: برای بهترین اثر ادبی سوئد که اولین اثر منتشر شده نویسنده باشد (بخش ادبی)
- جایزه **اسلنگ‌پلان**: برای بهترین اثر در شاخه ادبیات کودکان و نوجوانان، که اولین اثر منتشر شده نویسنده باشد (بولت- بخش ادبیات کودکان و نوجوانان)
- بهترین ترجمه سال به بهترین ترجمه (بخش مترجمان)
- جایزه **السا تولین**: برای آثار برجسته ترجمه شده (بخش مترجمان)

جوایز منتقدان- جایزه مادلن گوستافسون

جایزه مادلن گوستافسون جایزه‌ای است مختص منتقدان. این جایزه در سال ۲۰۱۸ برپا شد و برای اولین بار در نوامبر سال ۲۰۱۹ به یک منتقد سوئدی اهدا گردید. جایزه مادلن گوستافسون به منتقدان ادبی که به زبان سوئدی می‌نویسند اهدا می‌شود.

جایزه رادیو

جایزه رادیو اتحادیه نویسندگان به صاحب امتیاز اثری ادبی اهدا می‌شود که در تثبیت و توسعه شرایط رادیویی چون کانال برای اجرای ادبیات داستانی، علمی – یا دستاوردهای ادبی در حوزه کودکان و نوجوانان کمک کرده باشند.

نماینده منطقه‌ای

اتحادیه نویسندگان در بین اعضای خود نمایندگانی منطقه‌ای دارد که وظیفه نظارت بر تهیه و اجرای طرح‌ها و برنامه‌های فرهنگی منطقه خود را بر عهده دارند. از سال ۲۰۱۱ در مناطق مختلف کشور از این نهاد به عنوان ستون امور مربوط به بودجه دولتی استفاده می‌شود. مأموریت این اعضا، بنا به این‌که کدامیک از مناطق در نوبت برنامه‌های فرهنگی جدید باشند به لحاظ زمانی محدود می‌باشد.

شورای کتابخانه

شورای کتابخانه نهادی است که مسئولیت کارشناسی و مشاوره در پیرامون مسائل مربوط به کتابخانه را بر عهده دارد.

فعالیت‌های بین‌المللی

اتحادیه نویسندگان سوئد فعالیت‌های بین‌المللی گسترده‌ای دارد که در درجه‌ی اول معطوف به مبادله نویسندگان از کشورهای دیگر و با نهادهای صنفی فعال در زمینه نویسندگی می‌باشد. فعالیت‌ها بخشاً توسط چهار بخش اتحادیه که در سطوح مختلف با پروژه‌های بین‌المللی کار می‌کنند صورت می‌پذیرد. مسئولیت اصلی امور بین‌المللی با شورای بین‌المللی است. هدف شورای بین‌المللی ترویج دموکراسی و آزادی بیان است. وظیفه شورای بین‌المللی اقدامات پیشگیرانه و برگزاری فعالیت‌ها برای آن دسته از اعضا است که مروج چنین موضوعاتی باشند. موضع‌گیری در زمینه‌ی پیشنهادات رسیده در مورد همکاری و رویدادها از طرف سایر سازمان‌ها، سفارتخانه‌ها و تکتک اعضا نیز در رأس کار این شورا می‌باشد. اتحادیه نویسندگان سوئد هر ساله چندین میهمان بین‌المللی از نقاط مختلف دنیا می‌پذیرد و با همکاری این میهمانان، جلساتی برای اعضا اتحادیه ترتیب می‌دهد. اتحادیه نویسندگان سوئد در چندین سازمان بین‌المللی همکار و همپایه عضو بوده و در نشست‌های سالانه، از آن جمله در نشست‌های سالانه شورای نویسندگان اروپا (EWC)، مجمع بین‌المللی نویسندگان (IAF) و شورای اروپایی انجمن‌های مترجمان آثار ادبی (CEATL) شرکت می‌کند. اتحادیه نویسندگان سوئد همچنین عضو هیئت رئیسه مرکز نویسندگان و مترجمان بالتیک (BCWT) می‌باشد.

عضویت

مشاوره

شما به عنوان عضو اتحادیه نویسندگان حق برخورداری از مشاوره حقوقی را دارید. این مشاوره محدود به مسائلی است که در ارتباط با فعالیت‌های صنفی یعنی نویسندگی یا مترجمی می‌باشد. این بدین معناست که به عنوان نمونه حقوق خانواده یا دیگر عرصه‌های کارشناسی و حقوقی در رأس کار ما نیست.

دوره‌ها و همایش‌ها

برپایی دوره‌ها و همایش‌هایی بصورت رایگان و یا با تخفیف.

نشریه

نشریه فورقاران یک نشریه فرهنگی است ویژه نویسندگان و مترجمان. هر سال چهار شماره از این نشریه که از لحاظ سیاسی مستقل می‌باشد از سوی اتحادیه نویسندگان سوئد منتشر می‌شود.

مراسلات داخلی برای اعضا

ارسال مستمر مطالب بوسیله پست الکترونیکی حاوی اطلاعاتی پیرامون امور حرفه‌ای و فعالیت‌های آینده اتحادیه، بورسیه‌های قابل درخواست، نشست اعضای بخش‌های مختلف و دیگر رویدادها.

مشاوره در مورد تنظیم اظهارنامه مالیاتی

برپایی دوره‌های رایگان تنظیم اظهارنامه مالیاتی و مشاوره پیرامون آن. این دوره‌ها هر سال برگزار می‌شود.

بورسیه‌های سکونت رایگان

- بورسیه‌هایی که فقط اعضای اتحادیه می‌توانند درخواست کنند عبارتند از:
- بورسیه سکونت در **رونمارنو** واقع در مجمع‌الجزایر استکهلم (بصورت اقامت ماهانه؛ از ماه می تا سپتامبر)
 - خانه **آریان والگرن** واقع در آتن، آکروپولیس، یونان (اقامت به مدت دو هفته، در تمام طول سال)
 - **کاوالا** واقع در یونان (اقامت ماهانه؛ از ماه مارس تا نوامبر)
 - **بورسا** و استانبول در ترکیه

کمک مالی از صندوق‌های مربوطه

امکان درخواست کمک‌های مالی محدود از صندوق‌های ارائه‌دهنده کمک وابسته به اتحادیه نویسندگان سوئد.

کرایه کلبه

سه کلبه کوچک تابستانی در مجمع‌الجزایر استکهلم از ماه می تا اکتبر به اعضا کرایه داده می‌شود.

نمایشگاه کتاب گوتنبرگ

ورود رایگان به نمایشگاه کتاب گوتنبرگ با نشان دادن کارت عضویت اتحادیه نویسندگان سوئد. کارت ورودی به نشست‌ها و همایش‌ها با تخفیف.

فعالیت‌های اعضا

هیئت مدیره، بخش‌ها و شورای بین‌المللی، نشست‌ها و سخنرانی‌هایی برای اعضا ترتیب می‌دهند. شما امکان فعالیت در هیئت مدیره‌ها، کمیسیون‌ها و گروه‌های کاری در زمینه‌های فعالیت‌های گوناگون را دارید. ما در ارتباط با بسیاری از امور نمایندگان برگزیده‌ای داریم مانند: هیئت مدیره بخش‌های مختلف، شورای کتابخانه، شورای سردبیری نشریه‌ی **فورفتارن**، گروه‌های تخصصی مرجع برای بنیاد مالی نویسندگان سوئد، کمیته‌های بورسیه‌ها، سازمان‌های همکار و همپایه بین‌المللی، سفرهای هیئت نمایندگی اتحادیه به خارج از کشور و مانند آن.

عضویت در اتحادیه نوعی همبستگی است. طبیعتاً هرچه تعدادمان بیشتر باشد بهتر می‌توانیم در راه مبارزه برای دستیابی به آزادی بیان، امور مربوط به حقوق طبع و نشر و سایر مسائلی که می‌توانند بر شرایط ما در جامعه و حرفه ما تأثیرگذار باشند، متحد شویم.

مجمع عمومی اتحادیه

امکان شرکت و رأی دادن در مجمع عمومی اتحادیه. به اعضای ساکن مناطق خارج از استکهلم کمک هزینه سفر و اقامت پرداخت می‌شود.

مکان سکونت/مهمانخانه‌ها

اتاق‌های نویسندگان مهمان بین‌المللی
اتاق‌های مهمان در خانه نویسندگان واقع در خیابان دروتنینگاتان ۸۸، متخصص نویسندگان و مترجمان و ناشران خارجی می‌باشد. رزرو اتاق از طریق ایمیل صورت می‌پذیرد:

bookaroom@writershouse.se

مرکز نویسندگان و مترجمان حوزه بالنتیک - BCWT

BCWT یک مرکز اقامت بین‌المللی است متخصص نویسندگان و مترجمان آثار ادبی در ویسبی واقع در گوتلند. این مرکز مکانی است برای فعالیت و دیدارهای فعالان ادبی. مرکز فوق دارای یازده اتاق می‌باشد و

در تمامی طول سال باز است. این مرکز بر روی کلیه درخواست کنندگان از همه کشورهای جهان باز است اما به درخواست‌های رسیده از طرف فعالان ادبی در منطقه بالتیک و اسکاندیناوی اولویت داده می‌شود. بیشتر منابع مالی این مرکز از سوی شورای فرهنگ سوئد و کمون گوتلند تأمین می‌گردد.

سایر مراکز اقامت

در سوئد و در سراسر جهان مراکز اقامت یا مهمانخانه‌های بورسیه‌ای بسیاری وجود دارد. نویسندگان و مترجمان می‌توانند با فرستادن درخواستنامه از این امکانات بهره‌جویند. اطلاعات بیشتر در مورد بورسیه اقامت:

www.forfattarforbundet.se/boende/

اعضای افتخاری داویت ایساک و گویی مینهایی

اتحادیه نویسندگان سوئد دو عضو افتخاری به نام‌های داویت ایساک و گویی مینهایی دارد. این دو عضو شهروندان سوئدی در کشورهای زادگاه خود یعنی اریتره و چین در بند هستند. اتحادیه نویسندگان با کمپین **فری داویت**، گروهی متحد که برای آزادی نویسنده و روزنامه‌نگار سوئدی-اریترای داویت ایساک تلاش می‌کند، همکاری دارد. داویت ایساک در ۲۳ اکتبر ۲۰۰۱ در اریتره دستگیر شد. وی از آن تاریخ تا کنون، بدون پیگرد قانونی و محاکمه در زندان بسر می‌برد. برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد کار کمیته پشتیبانی و **فری داویت** و چگونگی مشارکت در این کمیته به این آدرس مراجعه شود: www.freedawit.com

گویی مینهایی ناشر سوئدی در سال ۲۰۱۵ به دستور دولت چین در تایلند روده شد. وی چهار سال تمام بدون محاکمه در چین در بازداشت بسر برد. تا سرانجام در سال ۲۰۱۹ بر اساس یکسری جرم‌های ساختگی به ده سال زندان محکوم گردید. در واقع این حکم وسیله‌ای بود برای پنهان کردن دلیل اصلی بازداشت یعنی: انتشار آثار انتقادی گویی مینهایی به حاکمیت چین در هنگ‌کنگ. اتحادیه نویسندگان سوئد در جهت تلاش برای آزادی این ناشر با چندین نهاد و سازمان همکاری می‌کند، از آن جمله اتحادیه روزنامه‌نگاران سوئد، انجمن قلم سوئد و انجمن ناشران. اتحادیه نویسندگان همگام با رسانه‌های سوئدی با افشاگری و اطلاع‌رسانی تصمیم‌گیرندگان را تحت فشار قرار می‌دهد تا در حکم گویی مینهایی تجدیدنظر کنند.

چه کسی می‌تواند عضو شود؟

اتحادیه نویسندگان سوئد نویسندگانی را که آثار ادبی و تخصصی برای کودکان، نوجوانان و بزرگسالان می‌نویسند و همچنین مترجمان فعال در این عرصه‌ها را سازمان‌دهی می‌کند. کسی که مایل به عضویت در اتحادیه نویسندگان است باید برگ درخواستی به اتحادیه ارسال نماید. کمیته بررسی- در مورد مترجمان؛ هیئت مدیره بخش مترجمان- پس از بررسی درخواست عضویت توصیه‌ای در این مورد به هیئت مدیره اتحادیه تسلیم می‌کند. این هیئت بر اساس توصیه‌نامه مذکور تصمیم می‌گیرد درخواست عضویت را بپذیرد یا رد کند.

اساس عضویت بر این اصل استوار است که فرد متقاضی شهروند سوئدی باشد. البته نویسندگان و مترجمانی که شهروند سوئد نیستند اما بطور دائم در سوئد سکونت دارند نیز می‌توانند درخواست عضویت کنند. همچنین نویسندگانی که به زبانی غیر از زبان سوئدی می‌نویسند و شهروند و ساکن سوئد هستند نیز می‌توانند درخواست عضویت کنند.

از دیگر شرایط عضویت در اتحادیه این است که متقاضی دارای دو اثر یا دو ترجمه منتشر شده با کیفیتی درخور باشد.

روزنامه‌نگاران تنها در صورتی می‌توانند عضو اتحادیه شوند که خود آثاری بصورت کتاب یا آثاری گسترده بصورت الکترونیکی یا مجازی منتشر کرده باشند. نویسندگانی که آثارشان در مراکز آموزشی مورد استفاده قرار می‌گیرد به بخش نویسندگان کتب درسی ارجاع داده می‌شوند.

دستمزد

اتحادیه نویسندگان سوئد توصیه‌هایی برای حداقل اجرت و دستمزد برای فعالیت‌های مختلف ارائه داده است. هرگاه وظیفه‌ای به ما شما محول می‌شود نکات زیر را بخاطر بسپارید:

- اساس کار بر این پایه است که هر کاری پاداشی دارد.
- هرگاه مبلغی به شما پیشنهاد می‌شود، مهم است که بدانید آیا این مبلغ هزینه‌های تأمین اجتماعی و مالیات را دربرمی‌گیرد یا نه.
- محتوا و ابعاد مأموریت را مشخص کنید. چند عضو؟ برای چه مدت؟ از شما به عنوان پیمانکار چه انتظاراتی دارند؟ آیا شرکت‌کنندگان باید هزینه شرکت یا هزینه ورودی بپردازند؟- آیا رویداد/مأموریت فیلمبرداری می‌شود یا تنها صدا ضبط می‌شود؟
- پیشاپیش در مورد میزان ساعات کار به توافق برسید.
- در مورد هزینه سفر و محل اقامت احتمالی به توافق برسید.
- در مورد هزینه سفر و هزینه خواب و خوراک قراردادی منعقد شود. این قرارداد شامل مأموریت-های کوتاه‌مدت یکروزه و مأموریتی که به زمان فشرده‌تری نیاز دارد نیز می‌شود.
- در مورد عواقب لغو احتمالی مأموریت از جانب کارفرما به توافق برسید. در صورت لغو مأموریت از جانب کارفرما شما مستحق دریافت خسارت بر اساس هزینه به توافق رسیده و مخارج کارهای انجام شده هستید.
- به یاد داشته باشید که به مأموریت‌هایی که علاوه بر اجرای کار به مراحل جانبی نیز نیاز دارند، اجرت بیشتری تعلق می‌گیرد.
- همیشه قرارداد کتبی تنظیم کنید یا از طریق پست الکترونیکی وارد مذاکره شوید. انجمن نویسندگان به شما در رزرو کردن‌ها و تنظیم قرارداد کمک می‌کند. برای کسب اطلاعات بیشتر به تارنمای اتحادیه نویسندگان سوئد مراجعه شود: www.forfattarcentrum.se

دستمزد توصیه شده

هنگام مذاکره در مورد دستمزد، توصیه‌های زیر به عنوان حداقل دستمزد ارائه می‌شود. این توصیه‌ها شامل حال مأموریت‌هایی که بصورت مجازی و الکترونیکی صورت می‌پذیرند نیز می‌شود.

حداقل دستمزد توصیه شده

برای مأموریتی حداکثر ۱۵ دقیقه‌ای حداقل ۳۰۰۰ کرون (۲۲۸۲ بدون احتساب هزینه‌های اجتماعی).

برای مأموریتی حداکثر دو ساعته حداقل ۵۰۰۰ کرون (۵۷۰۷ بدون احتساب هزینه‌های اجتماعی).

چنانچه ساعت کار یا زمان لازم برای پرسش‌های احتمالی و مسائل جانبی از دو ساعت بیشتر شود باید برای ساعات اضافه حداقل ۹۹۶ از لحظه شروع غرامت پرداخت شود.

برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد وظایف مجری و گرداننده، وظایف رایزنی و مشاوره، دستمزد هیئت، حق الزحمه و انواع قراردادها برای نویسندگان و مترجمان به تارنمای اتحادیه نویسندگان سوئد مراجعه شود:

www.forfattarforbundet.se/radgivning

توجه داشته باشید! مهم است که بدانید شما هنگام بازدید از مدارس و معرفی آثارتان نباید بر دستمزد خود مالیات بپردازید.

Postadress

Sveriges Författarförbund
Box 3157
103 63 Stockholm

Besöksadress

Drottninggatan 88 B
Stockholm

E-post

Allmänna frågor:

info@forfattarforbundet.se

Juridisk och ekonomisk rådgivning:

juridik@forfattarforbundet.se

Telefon

Växel: 08-545 132 00

Måndag: 13.00-15.00

Tisdag-torsdag: 09.00-11.00, 13.00-15.00

Fredag: 09.00-11.00

Juridisk och ekonomisk rådgivning: 08-545 132 00 (tryck 1)

Tisdag-fredag: 09.00-11.00

För information om aktuella stipendier:

www.forfattarforbundet.se/?s=stipendier

Författarcentrum www.forfattarcentrum.se/

Sveriges författarfond www.svff.se/

Svenska PEN www.svenskapen.se/

Konsten att delta www.konstenattdelta.se/

Reportrar utan gränser www.reportrarutangranser.se

Svenska Journalistförbundet www.sjf.se/

Baltic Center for Writers and Translators www.bcwt.org/

در سطح بین‌المللی

ICORN www.icorn.org/

Amnesty www.amnesty.se

EWC www.europeanwriterscouncil.com/

CEATL www.ceatl.eu/

Nfor www.danskforfatterforening.dk/nordisk-samarbejde/